Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest zaś wiara które są obiecanymi przez nadzieję zrozumienie spraw wykazanie nie które są widziane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiara\* \*\* natomiast jest podstawą (spełnienia się) tego wszystkiego, co jest (treścią) nadziei;\*\*\* przekonaniem o (prawdziwości) rzeczy niewidzialnych.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jest zaś wiara (co do) obiecywanych przez nadzieję ufnością, (na) sprawy\* argumentem nie widziane\*\*. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest zaś wiara które są obiecanymi przez nadzieję zrozumienie spraw wykazanie nie które są widziane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiara jest podstawą spełnienia się tego wszystkiego, co jest treścią nadziei; przekonaniem o prawdziwości tego, co niewidzialne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wiara jest podstawą tego, czego się spodziewamy, *i* dowodem tego, czego nie widzimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wiara jest gruntem tych rzeczy, których się spodziewamy i dowodem rzeczy niewidzialnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiara jest gruntem rzeczy tych, których się spodziewamy, wywodem rzeczy nie widzianych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiara zaś jest poręką tych dóbr, których się spodziewamy, dowodem tych rzeczywistości, których nie widzimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wiara jest pewnością tego, czego się spodziewamy, przeświadczeniem o tym, czego nie widzimy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiara jest gwarancją tego, czego się spodziewamy, dowodem istnienia rzeczy, których nie widzimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiara jest gwarancją tego, czego się spodziewamy, i dowodem rzeczywistości niewidzialnej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiara jest fundamentem pokładanych nadziei, argumentem na to, czego się nie widzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiara jest podstawą spełnienia się naszych nadziei i rękojmią tego, czego jeszcze nie widzimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiara jest mocnym przekonaniem, że istnieje to, czego się spodziewamy, jest świadectwem o wydarzeniach, których nie widzimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Віра ж є підставою для надії, доказом речей, недоступних для споглядання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wiara jest bazą tego, w czym pokładamy nadzieję, dowodem rzeczy niewidzialnych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ufanie to przeświadczenie o tym, na co mamy nadzieję, przekonanie o rzeczach, których nie widzimy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiara to nacechowane pewnością oczekiwanie rzeczy spodziewanych, oczywisty przejaw rzeczy realnych, choć nie widzianych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiara jest gwarancją spełnienia się naszej nadziei i dowodem na istnienie niewidzialnej rzeczywistości. |

1. 1) Hbr 11 ma bezpośredni związek z zachętą zawartą w <x>650 10:35-38</x>. Autor Listu definiuje wiarę, określa jej znaczenie w oczach Boga i podaje przykłady postaci SP, których wiara poddawana była próbie podobnie jak wiara adresatów Listu. Tak jak w ich przypadku (<x>650 13:7</x>) niektórzy z wymienionych bohaterów SP nie doczekali spełnienia się Bożych obietnic (<x>650 11:39</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 10:38-39</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 3:6</x>; <x>650 6:11</x>; <x>650 7:19</x>; <x>650 10:23</x>; <x>670 1:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων : w definicji tej wiara określona jest za pomocą dwóch członów definiujących. Za podstawą (spełnienia się) kryje się ὑπόστασις (hypostasis), a za przekonaniem ἔλεγχος (elenchos). Słowo ὑπόστασις ozn. to, co sprawia, że coś jest tym, czym jest, oraz: to, co sprawia, że coś staje się tym, czym ma być – zależnie od kontekstu tłum. jest słowami: istota, postać (<x>650 1:3</x>;<x>650 3:14</x>); podstawa (<x>650 11:1</x>). Słowo ἔλεγχος można rozumieć jako: (1) test lub próbę podejmowaną dla dowiedzenia czegoś, o prawdziwości czego ma się przeświadczenie lub przekonanie; (2) dowód na prawdziwość czegoś. Wierzyć znaczy trzymać się Tego, który jest niewidzialny, tak jakby się Go widziało (<x>650 11:27</x>). Dobrą ilustracją definicji wiary jest też przykład kobiety chorej na krwotok (<x>480 5:2634</x>). Jej wiara była przekonaniem o możliwościach Jezusa, którego nigdy wcześniej nie spotkała (był dla niej „niewidzialny”). Jej wiara była też czynnikiem, który urzeczywistnił uzdrowienie, na które miała nadzieję. Na jej przykładzie widzimy, że Pan nagradza tych, którzy Go szukają. W Hbr 11 warto zwrócić szczególną uwagę na przykład Noego (<x>650 11:7</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>540 4:18</x>; <x>540 5:7</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: rzeczy, przedmioty. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "na sprawy argumentem nie widziane" - składniej: (wiara jest) argumentem na sprawy nie widziane. [↑](#footnote-ref-8)